

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ I Mùa Chay - Năm B Ngày 21 - 2 - 2021

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Mgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

CHƯƠNG TRÌNH LỄ TRỰC TUYẾN

THỨ HAI – THỨ BẢY:

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 6:00pm – 6:45pm: Châu Thánh Thể
(Thứ Năm & Thứ Sáu)

CHÚA NHẬT:

- 7:00am: Thánh Lễ 1 (Nhà Thờ Lớn)
- 9:00am: Thánh Lễ 2 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 3 (Nhà Nguyễn)
- 11:00am: Thánh Lễ 4 (Nhà Thờ lớn)
& Thánh Lễ 5 (Nhà Nguyễn)
- 1:00pm: Thánh Lễ 6 (Nhà Thờ lớn)
- 5:00pm: Thánh Lễ 7 (Nhà Thờ Lớn)
- 7:00pm: Thánh Lễ 8 (Nhà Thờ lớn)

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quàn Địa Phận:

(503) 659-1350

CHÚA THÁNH THẦN:

NGUỒN SỨC MẠNH CHỐNG TRẢ NHỮNG CÁM DỖ!

Cứ vào Chúa Nhật thứ I mùa Chay thì chúng ta lại được nghe bài Tin Mừng Chúa Giêsu vào trong hoang địa để chịu cám dỗ. Sự kiện này đều được cả ba thánh sử Mát-thêu, Mác-cô và Luca ghi lại trong Phúc Âm.

Thế nhưng hai thánh sử Mát-thêu và Lu-ca thì tường thuật rất chi tiết về ba cơn cám dỗ của Chúa Giêsu: Cám dỗ về miếng ăn, về địa vị chức quyền, về nhân đức khiêm nhường. Còn thánh Mác-cô thì lại viết rất sơ sài. Tuy vậy, khi đọc kỹ một chút, bạn sẽ thấy, cả ba thánh sử đều nói đến một chi tiết rất thú vị, đó là Chúa Giêsu không đi vào hoang địa một mình, nhưng mà Ngài đi cùng với Chúa Thánh Thần.

- *Bấy giờ Đức Giê-su được Thần Khí dẫn vào hoang địa, để chịu quỷ cám dỗ (Mt 4:1)*
- *Suốt bốn mươi ngày, Người được Thánh Thần dẫn đi trong hoang địa và chịu quỷ cám dỗ (Lc 4:1-2).*
- *Thần Khí liền đẩy Người vào hoang địa. Người ở trong hoang địa bốn mươi ngày, chịu Xa-tan cám dỗ, sống giữa loài dã thú, và có các thiên sứ hầu hạ Người” (Mc 1:12-13).*

Bạn thân mến, nếu Đức Giêsu mà còn cần đến sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần khi Ngài bị Xa-tan cám dỗ như vậy, thì tôi và bạn còn cần đến sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần biết là chừng nào? Bạn đồng ý không?

Nếu bạn đồng ý với tôi rằng để có thể chống trả lại những cám dỗ của Xa-tan, thì bạn và tôi nhất định cần phải có sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần, thì khi bị cám dỗ, trước những cạm bẫy của Xa-tan, bạn và tôi hãy khẩn xin Chúa Thánh Thần ngay lập tức. Ví dụ:

- Khi thằng quỷ dâm ô xúi tôi mở những emails lạ, dụ dỗ đi vào những website dâm ô, bậy bạ...Thì tôi phải lập tức xin Chúa Thánh Thần soi lòng mở trí để tôi nhớ rằng: *“Ai nhìn người phụ nữ mà thèm muốn, thì trong lòng đã ngoại tình với người ấy rồi. Nếu mắt phải của anh làm có cho anh sa ngã, thì hãy móc mà ném đi; vì thà mất một phần thân thể, còn hơn là toàn thân bị ném vào hoả ngục (Mt 5:28-29).*
- Khi thằng quỷ kiêu căng, ngạo mạn xúi tôi phê bình chỉ trích người này, xét đoán người kia, lên án người nọ...thì tôi phải lập tức xin Chúa Thánh Thần giúp tôi nhớ lời của Chúa Giêsu: *“Anh em đừng xét đoán, thì anh em sẽ không bị Thiên Chúa xét đoán. Anh em đừng lên án, thì sẽ không bị Thiên Chúa lên án” (Lc 6:37).*
- Khi bị thằng quỷ dâm ô xúi tôi ly dị, bỏ chồng, phụ vợ, làm giầy ly dị giả...tôi phải cầu xin với Chúa Thánh Thần ngay để Ngài soi sáng cho tôi nhớ: *“[Tôi và người bạn đời của tôi] không còn là hai [nữ], nhưng chỉ là một xương một thịt. Vậy, sự gì Thiên Chúa đã phối hợp, loài người không được phân ly” (Mc 10:8-9).*
- Khi thằng quỷ kiêu căng xúi tôi khoe khoang, vênh váo, tự kiêu tự đại...thì tôi xin Chúa Thánh Thần nhắc nhở cho tôi nhớ rằng: *“Kiêu hãnh đi liền với ô nhục... kiêu căng đưa đến sụp đổ, ngạo mạn dẫn đến té nhào” (Cn 11:2; 16:18).*
- Khi thằng quỷ dâm dục xúi tôi đi ngoại tình, ăn chơi trác táng, xì ke ma túy, quan hệ bừa bãi...tôi phải van nài Chúa Thánh Thần, xin Ngài nhắc nhở cho tôi nhớ lời của thánh Phaolô: *“Thân xác [của con] là Đền Thờ của [Ta đấy nhé! Chớ có làm cho nó ra ô uế!” (1 Cr 6:19)*

(xin đọc tiếp trang 2)

Bạn thân mến, nếu bạn tin rằng qua bí tích Rửa Tội và qua bí tích Thêm Sức *Thiên Chúa đã tuôn đổ đầy tràn ơn Thánh Thần xuống trên chúng ta, nhờ Đức Giê-su Ki-tô, Đấng cứu độ chúng ta (Ti 3:6)*, thì xin bạn hãy vững tâm, và tin tưởng tuyệt đối vào quyền năng của Chúa Thánh Thần, Ngài luôn luôn ở ngay cạnh bên để trợ giúp chúng mình! Điều quan trọng là chúng mình có nhớ, có mở miệng ra để cầu xin và nhờ cậy Ngài hay là không thôi! Nếu tôi và bạn cứ im như thóc, câm như hến, cứ ngậm miệng làm thinh, và không nhớ đến Chúa Thánh Thần khi phải đối đầu với những cám dỗ, thì Ngài bỏ tay, chẳng thể nào giúp chúng mình được, bởi vì Ngài tôn trọng sự tự do của bạn và của tôi.

Vì thế cho nên kể từ hôm nay trở đi, khi đối diện với những cám dỗ, trước những cạm bẫy của những cám dỗ xác thịt, dâm ô, gian dối, điều ngoa, kiêu căng ghen ghét... thì bạn và tôi phải lập tức nghĩ ngay đến Chúa Thánh Thần, mở miệng cầu nguyện, xin Ngài ban ơn trợ giúp, thì lúc đó, chúng mình mới có đủ sức để chống lại những cơn cám dỗ của chúng! Chúa Giê-su đã phán: *"Chúa Thánh Thần sẽ dạy cho anh em biết những điều phải nói [và những việc cần làm]" (Lc 12:12)*. Vì thế bạn và tôi hãy tin tưởng và trông cậy tuyệt đối vào sức mạnh và sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần! Nếu bạn và tôi không trông cậy vào Ngài, nếu chúng mình không mở miệng để cầu xin Ngài ban ơn giúp sức, thì chúng mình sẽ rơi vào cạm bẫy của Xa-tan một cách rất dễ dàng, sẽ trở thành nô lệ của nó, và sẽ phải đau khổ triền miên cho mà xem!


Nhớ bám chặt lấy Chúa Thánh Thần bạn nhé! Cầu chúc bạn và gia đình một mùa chay thánh thiện và tràn đầy ơn Chúa.

Lm Ansgar Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org / www.nhachua.org

Lễ Chúa Nhật	Quán ăn	Quỹ Thiết Kế	Niên Niệm	Tổng Cộng
\$6,878.00	\$4,455.00	\$15,900.00	\$6,865.00	\$34,098.00

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 21 - 12	Thứ Hai 22 - 2	Thứ Ba 23 - 2	Thứ Tư 24 - 2	Thứ Năm 25 - 2	Thứ Sáu 26 - 2	Thứ Bảy 27 - 2	Chúa Nhật 28 - 2
Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ I Mùa Chay	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Kính Tòa Thánh Phêrô	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM Kiêng Thịt 	Thánh lễ trực tuyến 7:30AM	Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ II Mùa Chay

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 2

19/2/1991	Ho Van Tri	05/2/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
08/2/1995	Nguyễn Văn Ngợi	10/2/2013	Giuse Phạm Chí Đình-Jesse
11/2/1999	Phạm Minh Hiên	13/2/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
19/2/1999	Nguyễn Thị Yên	14/2/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
22/2/1999	Trần Thị Lệ	09/2/2014	Phêrô Nguyễn Tín
25/2/2000	Khâm Văn Cao	23/2/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
12/2/2001	Pet Trần Văn Chon	28/2/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
24/2/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	01/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
02/2/2004	Giuse Nguyễn Văn Nghĩa	02/2/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
25/2/2004	Maria Đinh Thị Chấn	04/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
18/2/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	13/2/2016	Maria Tăng Thị Ba
09/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	11/2/2017	Anna Phạm Thị Tuyết
24/2/2007	Giuse Trình Văn Khai	24/2/2017	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Châu
20/2/2008	Agnes Trần Thị Thanh	03/2/2018	Maria Nguyễn Thị Liễu
12/2/2008	John Bapt Tô Mai Lễ	07/2/2018	Maria Vũ Thị Côn
21/2/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh	02/2/2019	Giuse Phạm Chí Hùng
04/2/2010	Phêrô Đặng Đình Diệt	08/2/2019	Anna Đinh Thị Phiêu
26/2/2010	Maria Nguyễn KimKhánh	14/2/2019	Giuse Trịnh Văn Ường
07/2/2011	Vu Nhu Phạm	15/2/2020	Maria Nguyễn Thị Hải
23/2/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh	16/2/2020	Phêrô Đỗ Bá Trác
09/2/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ	18/2/2020	Dominic Brian Thạch Quach
17/2/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong	20/2/2020	Giuse Nguyễn Thái Độ
29/2/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu	04/2/2021	Gioan Đái Tô Hà
05/2/2013	Phaolô Trần Chất	14/2/2021	Đaminh Nguyễn Văn Toàn

The Holy Spirit: Power To Resist Temptation!

Each year, the Gospel for the First Sunday of Lent describes the familiar scene of Jesus being led by the Holy Spirit into the wilderness to be tempted by Satan. This scene is recorded by all three Gospels of Matthew, Mark, and Luke, which demonstrates its importance.

However, the Gospels of Matthew and Luke describe the three temptations by recounting the details of the challenges Satan presented to test and tempt Jesus: these temptations were those of bread, power, and virtue of humility. Mark's account is very brief, merely noting the event. Although the narrative is distinctive, when you try and read the passage carefully, you will see that all three of the Synoptics recounted a unique element: Jesus did not go into the wilderness alone; he walked with the Holy Spirit.

- *Then Jesus was led by the Spirit into the desert to be tempted by the devil (Mt 4:1).*
- *At once, the Spirit drove him out into the desert, and he remained in the desert for forty days, tempted by Satan. He was among wild beasts, and the angels ministered to him" (Mk 1:12-13).*
- *The Spirit led Jesus into the desert for forty days, to be tempted by the devil (Lk 4:1-2). My dear friends, while it was necessary for Jesus to depend on the Holy Spirit when the devil tempted him, thus we as His children would need the Holy Spirit as a helper and an advocate. Don't you agree?*

If you agree with me that to resist the devil's temptations, we need the Holy Spirit's divine assistance, then when being tempted, let us immediately ask the Holy Spirit to assist us. For instance:

- When the lewd devil prompts you to open spam emails lures you into obscene/indecent websites...Without any delay, you must sincerely ask the Holy Spirit to open your mind so that you can remember God's Word: *"Everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away. It is better that you lose one of your members than to have your whole body thrown into Gehenna (Mt 5:28-29).*
- When a self-centered, arrogant demon induces you to criticize this person, judge that person, or condemn another...you must immediately implore the Holy Spirit to help you take into account Jesus' Word: *"Stop judging and you will not be judged. Stop condemning and you will not be condemned. Forgive and you will be*

be condemned. Forgive and you will be forgiven" (Lk 6:37).

- When the lewd demon is tempting you to get a divorce, separation from your spouse, and get a fake divorce certificate...at once, I must pray for the guidance of the Holy Spirit to help me understand that *"[You and your partner] are no longer two but one flesh. Therefore, what God has joined together, no human being must separate" (Mk 10:8-9).*
- When the egoistic devil instigated you to brag, boast, and ostentatious...you must ask the Holy Spirit to be reminiscent that: *"When pride comes, disgrace comes... pride goes before disaster, and a haughty spirit before a fall" (Prov 11:2; 16:18).*
- When the lewd devil provoke you to have an affair, selfindulgence, adultery...you must plea with the Holy Spirit to remind you of St. Paul's words written in the first letter to the Corinthians: *"Do you not know that [your body] is a temple of the Holy Spirit within you, whom you have from God, and that you are not your own?" (1 Cr 6:19)*

My dear friends, if you believe God saved us through the bath of rebirth and renewal by the *holy Spirit, whom he richly poured out on us through Jesus Christ our savior (Ti 3:6)* through Sacrament of Baptism and Sacrament of Confirmation, then rest assured and have complete confidence in the power of the Holy Spirit, He will never abandon us! The essence is whether or not we call on the Holy Spirit and put our trust in Him! If we remain silent, clam up, keep our mouths shut, pay no heed to the Holy Spirit in the face of the temptations of the devil, then He cannot help us because He respects our freedom.

Therefore, from today onwards, when we catch a glimpse or encounter the demons of the flesh, adultery, deceit, lustfulness, arrogance, and hatred...we must immediately repudiate and turn away, and instantaneously call on the Holy Spirit, a plea for His assistance so that we will have the strength to overcome the temptations!

Jesus said: *"For the holy Spirit will teach you at that moment what you should say [and what you should do]" (Lk 12:12).* Therefore, we have absolute confidence and trust in the power of the Holy Spirit! When we do not rely on the Holy Spirit, we will be defeated and fail miserably, from death to being injured, no way we can resist the temptation of the devil!

Please hold on tight to the Holy Spirit! Wishing you and your family a blessed and grace-filled Lenten season.

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.org



LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216
971-666-7149

Bên trong chợ Hồng Phát

NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER

**HỒNG PHÁT
FOOD CENTER**
101 SE 82ND Ave
Portland, OR 97216
(503) 254-4411



**HỒNG PHÁT
SUPERMARKET**
8919 NE Prescott
Portland OR 97220
(503) 254-8280

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT



LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.
laurelgistic@gmail.com

971 325 - 1758

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
 - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ (dành cho khách hàng ở VN)
 - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 – 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

503-446-4643

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

9243 NE Glisan St.

Portland, OR. 97220

503.255-1432

Northernpdx.com

Ánh Linh Hoàng, MD

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có nhận làm test COVID-19
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- *Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
 - *Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
- Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh
Văn phòng Bác sĩ

Anthony Phạm

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



US Realty LLC

Thủy Trần

Licensed in Oregon

PHONE: 971-297-8888

EMAIL: thuytran.broker@gmail.com

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch

Dịch Vụ Di Trú

Printing

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer
- Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target Ross - Pizza - Starbucks
- Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



GOLDEN DAWN CLINIC

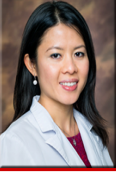
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon**



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



Trương Tuấn - Broker
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com
503-475-4759



CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ HAPPY VALLEY.

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG



PHONE : (657) 355 -9027
(503) 334 - 8263
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)

CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)

(503) 457 - 2930



LI INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

- > Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
- > Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019
503-875-8715

Email: young.tran@kofc.org Website: www.kofc.org

- Specializing in:
- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
 - > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
 - > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
 - > Social Security Maximization and Assets Protections.



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

*** Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ ***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hiên (Mimi) Nguyen

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

503 208 9572

Email:

MJ_ins@yahoo.com



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services

- Property maintenance •Handymen Services
- Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall
- Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic
- Landscaping •Plating •Stone work •Lawn maintenance •Weed control •Hedge Trimming
- Tree work •Yard clean up ...

Xin liên lạc Đạt for free estimates:

971-204-8880

TDConstructionsLLC@gmail.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF
KYLE DUKELOW, P.C**
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành**

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG** hay **HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHAM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

*Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"*

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# (503)252-3559

**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật**

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

Accident Care Specialist
Trung Tâm Điều trị
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician



**VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**
với sự công tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc
Mon,Tue,Thu,Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed,Sun: Close

PHONE:503-255-8258
PAGER:503-833-6100
FAX:503-252-1668
WEBSITE:GENSFM.COM

Roseway Family Dental
7346 NE Sandy Blvd Suite A
Portland, OR 97213
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG
Bác sĩ Nha khoa
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
(Đối diện phố Vinh Fremont)

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT
AUTO BODY**
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng
hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



THE PHILLIP PHAN REAL ESTATE GROUP

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

*TRÊN 15 NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
*KIN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT

Real Estate Principal Broker
Licensed in both OR & WA
Cell: **503-804-4284**

WA Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 200, Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-236-0088
OR Office: 9201 SE 91st St, Suite 200, Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1235

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng

HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

UYEN "WINNIE" NGUYEN

Mortgage Loan Originator **503 997 9571 C**
MNLS# 129812 **360 836 4721 O**
Stearns Lending, LLC **855 472 4135 F**

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/
Vancouver WA 98683 wnguyen
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854

Stearns#



R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

MÁY CREDIT CARD

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***



iStar REALTY LLC
WWW.ISTARREALTY.COM

SALE QUICK AT HIGH PRICE
BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO
ỢI HUY NGUYEN **503-998-9869**
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ



State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Insurance Plus

Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA



Oregon REALTY
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ
tục liên quan đến
địa ốc.
Cell : 503 341-6937
Chuyên nghiệp, tận
tâm, kin đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN



Sweet Home Design LLC.

Architectural Design services in OR & WA.

- > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
www.shd-llc.com - pducsweethomedesign@gmail.com



State Farm
2313 SE 82nd AVE
Portland, OR 97216
(503) 252 7095

Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
đối diện King Bakery
Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mẽ Tây Cơ

Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.

ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:

- * Bảo vệ gia đình
- * Bảo vệ học vấn con em
- * Bảo vệ nợ nhà cửa
- * Bảo vệ cơ sở thương mại

GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ